

# Folleto de la ciudad de Hachioji en español y japonés

# Ginkgo

ギンコ



▲八王子市と中国・泰安市の中学生が合同チームを組んで日中友好交流都市中学生卓球交歓大会へ参加（上段左）/台湾・高雄市パフォーマーダンス団が八王子まつりで演技を披露（上段中央）/韓国・始興市の中学生が八王子市の中学生と交流（上段右）/ドイツ・ヴリーツェン市と友好交流協定を締結（下段左）/海外友好交流都市が全国都市緑化はちおうじフェアに参加（下段右）

▲Participación del equipo conjunto formado por alumnos de Hachioji y Tai'an (China) en el Torneo Amistoso de Tenis de Mesa para Alumnos de Secundaria Básica de Ciudades Hermanadas de Japón y China (arriba, izq.) / Anuncio de la actuación del grupo artístico de Kaohsiung (Taiwán) en el festival de Hachioji (arriba, centro) / Intercambio entre alumnos de secundaria básica de Siheung (Corea del Sur), y Hachioji (arriba, der.) / Firma del acuerdo de hermandad con Wriezen (Alemania) (abajo, izq.) / Participación de las ciudades extranjeras hermanadas en la Feria Nacional de las Zonas Verdes Urbanas en Hachioji (abajo, der.)

## Retrospectiva fotográfica de 2017

### Intercambio con las ciudades hermanadas

Para poder realizar un amplio intercambio ciudadano, el ayuntamiento de Hachioji firmó, en 2006, acuerdos de hermandad con tres ciudades: Tai'an (China), Kaohsiung (Taiwán) y Siheung (Corea del Sur). Mediante estos, se llevaron a cabo intercambios en ámbitos variados, como el cultural, deportivo o educativo. Además, como parte del programa de conmemoración del centenario de la ciudad de Hachioji, en julio de 2017 se firmó un nuevo acuerdo de hermandad con la ciudad alemana de Wriezen. En el futuro, se tiene previsto continuar con intercambios diversos con nuestras cuatro ciudades hermanadas, con especial énfasis en el intercambio ciudadano.

**Consultas:** Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural ☎ 042-620-7437

## 写真で振り返る平成29年

### 海外友好交流都市との交流

八王子市は平成18年に幅広い市民交流が実現できるよう、中国・泰安市、台湾・高雄市、韓国・始興市の3都市との間で友好交流協定を締結し、文化・スポーツ・教育など様々な面で交流が行われてきました。さらに、市制100周年記念事業の一環として、平成29年7月にドイツ・ヴリーツェン市と新たに友好交流協定を締結しました。

今後も海外友好交流都市の4都市とは市民交流を中心に様々な交流を進めていく予定です。

問い合わせ：多文化共生推進課 ☎ 042-620-7437

### Población de extranjeros

A finales de noviembre de 2017 Países: 102  
Hombres: 5856 Mujeres: 6301 Total: 12 157

### 外国人人口

平成29年 11月末日現在 102か国  
男 5,856人 女 6,301人 計 12,157人



El color de un siglo,  
la luz para los próximos 100 años

# Guía sencilla acerca de los impuestos

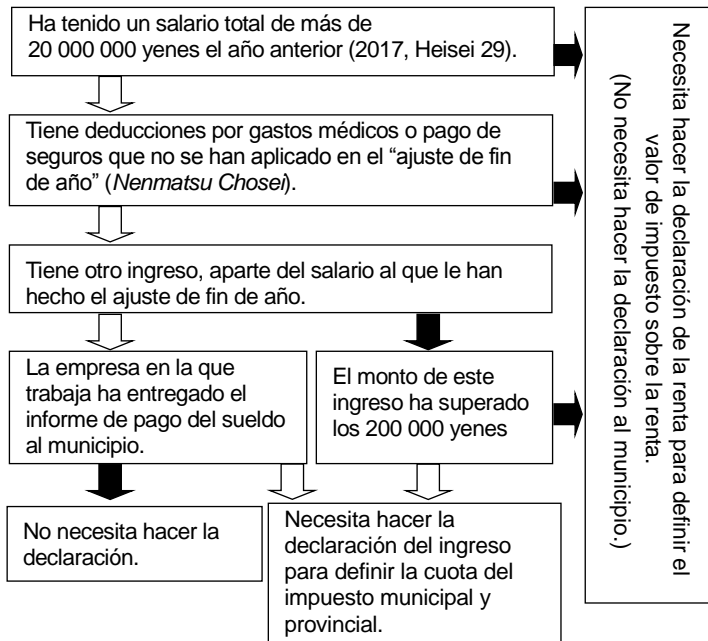
~Cómo hacer la declaración del impuesto municipal y provincial~

La **declaración de renta final** es la declaración que se presenta en la Oficina de Recaudación de Impuestos tras calcular la suma total del impuesto sobre la renta (impuesto nacional) a partir de los ingresos o desgravaciones desde el 1 de enero al 31 de diciembre del año anterior. Asimismo, la **declaración del impuesto municipal y provincial** es la declaración que se realiza en el lugar de residencia a 1 de enero y que incluye la suma de ingresos o desgravaciones fiscales durante el año anterior. De acuerdo con los documentos declarados, se determinará la suma del impuesto municipal y provincial que usted tendrá que pagar. Además, mediante dicha declaración se podrá recibir el certificado de tributación (o exención) que se necesita, por ejemplo, a la hora de solicitar el ingreso en guarderías o se podrá calcular correctamente la suma del seguro nacional de salud.

Consulte el gráfico que aparece a continuación para comprobar si necesita hacer o no la declaración. Ahora bien, el plazo de presentación de la declaración del impuesto municipal y provincial es del 31 de enero al 15 de marzo. Si tiene que declarar, hágalo lo antes posible.

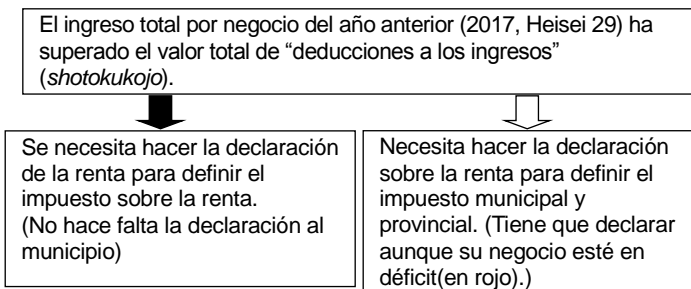
➡ Sí      ➡ No

## Para los que tienen el salario como ingreso principal



- \* De no haber realizado el ajuste de fin de año o de no constar la suma de impuestos retenidos en su certificado de retenciones (*gensen choshuhyo*), póngase en contacto con la Sección del Impuesto de Residencia.
- \* Los estudiantes internacionales llegados de países que hayan firmado con Japón acuerdos para evitar la doble imposición que hagan *arubaito* (trabajo temporal) estarán exentos del impuesto de la renta y de los impuestos municipal y provincial que determine el acuerdo. Para obtener más información, diríjase a la Oficina de Recaudación de Impuestos (☎042-622-6291).

## Los que trabajan por cuenta propia



Consultas: Sección del Impuesto de Residencia ☎042-620-7219

# やさしい税金案内

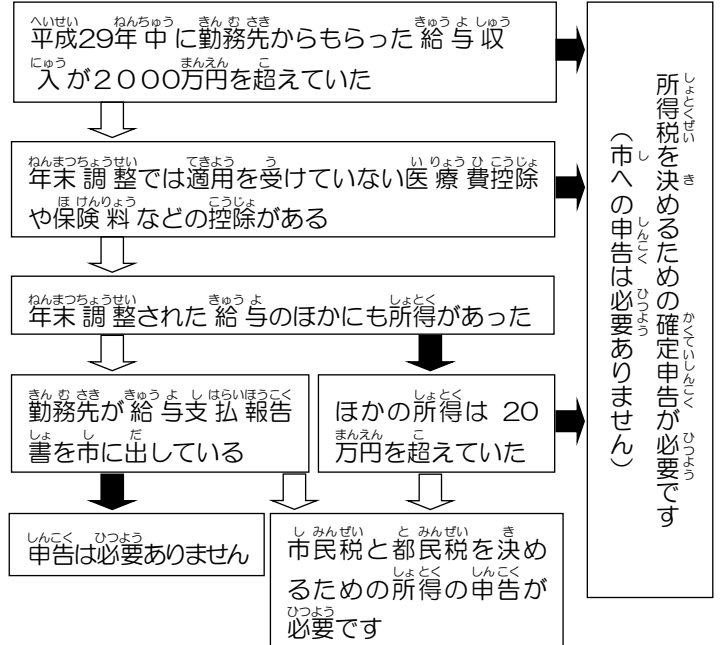
~市民税・都民税の申告について~

「確定申告」とは、前の年の1月1日から12月31日までの所得や、控除などから、国税である所得税額を計算して税務署へ申告することです。そして「市民税・都民税の申告」とは、1月1日現在の住所地で、前年1年間の所得金額や所得控除などを申告することです。その申告された資料をもとに、あなたが納める市民税・都民税の額が決まります。また、申告することによって、保育園に申し込むときなどに必要な課税（非課税）証明書をもろうことができたり、国民健康保険の税額を正しく決めることができます。

下の図で申告が必要かどうかを確認してみましょう。なお、市民税・都民税の申告の受け付けは1月31日から3月15日までです。必要がある場合は早めに申告しましょう。

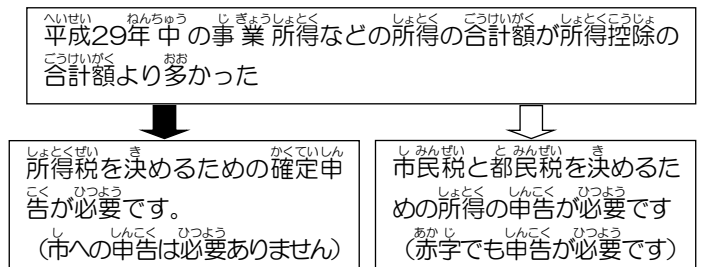
➡ はい      ➡ いいえ

## 給与が主な所得の方



- ※年末調整をしていなかったり、源泉徴収税額が書いていない源泉徴収票を持っている場合は住民税課に問い合わせてください。
- ※日本と租税条約を結んでいる国から来た外国人留学生がアルバイトをする場合、条約で決められた所得税や市民税・都民税が免除となります。詳しくは税務署(☎042-622-6291)にお問い合わせください。

## 個人事業者の方



問い合わせ: 住民税課 ☎042-620-7219

●Centro de Formación Permanente: aula de japonés para ciudadanos extranjeros

Centro Hora	Create Hall ☎042-648-2231		Anexo Minami Osawa ☎042-679-2208
	Curso jueves 19:00-21:00	Curso viernes 10:00-12:00	Curso miércoles 19:00-21:00
Mes			
Ene.	18	19	24
Feb.	8, 15	2, 9, 16	14, 28
Mar.	1, 8	2, 9	14, 28

●Asesoría con especialistas legales para ciudadanos extranjeros

Sábado 10 de febrero / sábado 10 de marzo de 14:00 a 17:00  
Se podrán hacer consultar en inglés, chino, coreano, español y tagalo.  
Lugar/Consultas: Asociación Internacional de Hachioji  
☎042-642-7091

●Exposición conjunta de pintura de alumnos de primaria y secundaria básica de Hachioji y de Kaohsiung (Taiwán)

Martes 23 a viernes 26 de enero: edificio principal del ayuntamiento de Hachioji (lobby del 1.º piso)  
Miércoles 31 de enero a sábado 3 de febrero: galería del Centro Universitario Urbano  
Consultas: Biblioteca del Centro de Formación Permanente  
☎042-648-2233

●Simulacro de prevención de desastres para extranjeros

Lunes 5 de febrero, de 12:00 a 17:00  
Lugar: Pabellón de Prevención de Desastres de Tachikawa (transporte y recogida en autobús desde la estación de Hachioji de JR)  
Dirigido a: personas de nacionalidad extranjera que residan, trabajen o estudien en Hachioji  
Plazas: 23 (por orden de llegada)  
Solicitudes: por tfno. o correo electrónico a la Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural  
(☎ b051400@city.hachioji.tokyo.jp) hasta el lunes 22 de enero  
Consultas: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural ☎042-620-7437

●Asesoría gratuita con especialistas para extranjeros

Domingo 25 de febrero, de 13:00 a 16:00 (recepción de 12:45 a 15:00)  
Lugar: Centro Universitario Urbano (aula de seminario 1)  
Contenido de las consultas: legales (visados, estatus de residencia, matrimonios internacionales, separaciones), seguridad social, consultas sobre la vida diaria, etc.  
Idiomas de consulta: inglés, chino, coreano, español, etc.  
Tiempo de consulta: aprox. 30 min.  
Solicitudes: no son necesarias, acuda directamente al lugar de celebración  
Consultas: Asociación Internacional de Hachioji  
☎042-642-7091

Notificación del Centro de Consumidores

En el Centro de Consumidores de Hachioji, asesores expertos atienden a los residentes de la ciudad en asuntos relacionados con problemas que surjan durante su actividad cotidiana como consumidores.

Se atienden consultas diversas relacionadas con su actividad como consumidor, como quejas sobre la calidad de un producto o servicio, problemas en relación con un contrato, etc.

- Modo de consulta: por teléfono o presencial
- Lugar: Create Hall (sótano 1.º)
- Horario de consulta: lunes a sábado (9:00 a 16:30)
- \* Excepto festivos y principio y fin de año
- Los días de cierre de Create Hall, solo se harán consultas por teléfono.
- Los sábados, llame de antemano antes de acudir al centro.
- Las consultas son gratuitas y se mantendrá de forma estricta la confidencialidad.
- Rogamos que las personas que tengan problemas expresándose en japonés nos visiten acompañadas por una persona que pueda actuar como intérprete. Si necesita un intérprete voluntario, pónganse en contacto con la Asociación Internacional de Hachioji (☎ 042-642-7091).

Contacto: Centro de Consumidores de Hachioji  
☎042-631-5455 (especializado para consultas)

●生涯学習センター (外国人のための日本語教室)

場所・時間	クリエイトホール ☎042-648-2231		みなみおおさわぶんかん 南大沢分館 ☎042-679-2208
	木曜日コース 19:00-21:00	金曜日コース 10:00-12:00	水曜日コース 19:00-21:00
1月	18	19	24
2月	8, 15	2, 9, 16	14, 28
3月	1, 8	2, 9	14, 28

●外国人のための行政書士相談

2月10日(土)/3月10日(土) 午後2時~5時  
英語・中国語・韓国語・スペイン語・タガログ語で相談ができます。  
会場・問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

●八王子市と海外友好交流都市(台湾・高雄市)の小中学生による絵画合同展示会

1月23日(火)~26日(金) 八王子市役所本庁舎1階ロビー  
1月31日(水)~2月3日(土) 学園都市センター ギャラリーホール  
問い合わせ: 生涯学習センター図書館 ☎042-648-2233

●外国人のための防災訓練

2月5日(月) 正午~午後5時  
場所: 立川防災館 (JR八王子駅付近からバスで送迎)  
対象: 市内在住・在勤・在学で外国籍の方  
定員: 23名 (先着順)  
申込み: 1月22日(月)までに電話、またはEメール  
(☎ b051400@city.hachioji.tokyo.jp) で多文化共生推進課へ  
問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

●外国人のための無料専門家相談会

2月25日(日) 午後1時~4時 (受付: 午後0時45分~3時)  
場所: 学園都市センター 第1セミナー室  
相談内容: 法律(ビザ・在留資格・国際結婚・離婚)、社会保険、生活相談など  
対応言語: 英語、中国語、韓国語、朝鮮語、スペイン語など  
相談時間: 約30分  
申込み: 不要、直接会場へ  
問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

消費生活センターの御案内

八王子市消費生活センターでは、市内にお住まいの皆さんが日々の消費生活の中で困っていることに関して専門の相談員が御相談をお受けしています。

商品の品質やサービスなどの苦情、契約上のトラブルなど、消費生活に関する様々な御相談を受け付けます。

- 相談方法: 電話又は来所
- 場所: クリエイトホール地下1階
- 相談日時: 月~土 (9:00~16:30) ※祝・休日、年末年始を除く
- ・クリエイトホール 休館日は電話相談のみ。
- ・土曜日は、事前に電話をしてからお越しください。
- ・相談は無料、秘密は厳守します。
- ・日本語が苦手な方は、通訳できる方と一緒にお願いします。通訳ボランティアが必要な方は、八王子国際協会 (☎042-642-7091) へ連絡してください。
- 問い合わせ・相談:  
八王子市消費生活センター (相談専用) ☎042-631-5455

CONTACTOS ÚTILES	べんりな電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Sección de Residentes del Ayuntamiento ☎042-620-7232	はちおうじしやくしよしみんか 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Centro de Información del Depto.de Inmigración ☎03-5796-7112	にゅうこくかんりきょくいんふおめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Incendios/Ambulancias ☎119 / Est. Bomberos de Hachioji ☎042-625-0119	かじきゅうきゅうしゃ 火事・救急車 ☎119 / はちおうじしよぼうしよ 八王子消防署 ☎042-625-0119
Policía (emergencias) ☎110 / Policía de Hachioji ☎042-621-0110	けいさつ きんきゅうじ 警察(緊急時) ☎110 / はちおうじけいさつしよ 八王子警察署 ☎042-621-0110
INFORMACIÓN MEDICA	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (Centro Internacional de Información Médica) Todos los días de 9:00 a 20:00 ☎03-5285-8088	あむだ こくさいいりょうじょうほうせんたー アムダ(国際医療情報センター) ☎03-5285-8088 まいち 毎日9:00-20:00
HIMAWARI (Información sobre Asistencia Médica, Tokio) Todos los días de 9:00 a 20:00 ☎03-5285-8181 Consultas en idiomas extranjeros sobre asistencia médica	ひまわり(東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 まいち 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Servicio de interpretación de urgencia para centros médicos, Tokio ☎03-5285-8185 De lunes a viernes de 17:00 a 20:00 / Sáb., dom. y festivos de 9:00 a 20:00	とうきょうとくきゅうきゅうつうやくさーびす いりょうきかんむ 東京都救急通訳サービス(医療機関向け) ☎03-5285-8185 へいじつ 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00
CONSULTAS	生活相談 (せいかつそうだん)
Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091 Consultas individuales para extranjeros con tramitador oficial (gyosei shoshi) 2.º sábado de cada mes, de 14:00 a 17:00 Consultas generales para extranjeros De lunes a sábado, de 10:00 a 17:00	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091 ぎょうせいしよし 行政書士による外国人相談 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ざいじゆうがいこくじん 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Centro de Información para extranjeros, Tokio (consultas sobre problemas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: de lunes a viernes 9:30 a 12:00, 13:00 a 17:00 ☎03-5320-7744	とうきょうとくがいこくじんそうだん 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) えいご 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
LECCIONES DE JAPONÉS POR VOLUNTARIOS	ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)
Club para la Amistad Internacional de Hachioji Srta.Nakano ☎042-678-1150	はちおうじこくさいゆうこうくらぶ 八王子国際友好クラブ ☎042-678-1150 なかの 中野
Círculo de la Lengua Japonesa Sr.Nakajima ☎044-987-2461	はちおうじ 八王子にほんごの会 ☎044-987-2461 なかじま 中島
Círculo de Enseñanza del Japonés para la Amistad entre China y Japón Sr.Sumikawa ☎090-1118-6098	にっちゆうゆうこうにほんごがくしゅうかい 日中友好日本語学習会 ☎090-1118-6098 すみかわ 澄川
Comité Juvenil de Asia Sr.Tokuda ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい アジア青年会 ☎090-3877-3574 とくだ 徳田
Centro de Intercambio Internacional de Hachioji (Org. sin ánimo de lucro) Sr.Moriya ☎090-7191-9326	ほうじんはちおうじこくさいこうりゅうせんたー NPO法人八王子国際交流センター 森屋 ☎090-7191-9326 もりや
APOYO A LA FORMACIÓN	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS Srta.Tanaka ☎080-8432-0753 (Círculo de Estudiantes de la Mano con los Niños del Mundo)	せかいこどもてをつなぐ学生の会 世界中の子どもと手をつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753 たなか
Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMACIÓN	情報 (じょうほう)
<b>Circular de Ciudadanos del Mundo Plaza Hachioji</b> Boletín de la Asociación Internacional de Hachioji Distribución: Hall del 1.º Piso del Ayuntamiento/Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Int. de Hachioji, Create Hall 1.º piso, Centros del ciudadano	ちきゅうしみんぷらざはちおうじ 地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 はいふぼしよ しやくしよしみんか たぶんかきょうせいしよしみんか はちおうじ 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子 こくさいきょうかい 国際協会、クリエイティブホール1階 情報プラザ、各市民センター
<b>Guía útil para la vida cotidiana para ciudadanos extranjeros</b> Distribución: Sección de Residentes del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji	がいこくじん 外国人のためのくらしの便利帳 はいふぼしよ しやくしよしみんか たぶんかきょうせいしよしみんか はちおうじこくさいきょうかい 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
<b>Servicio de información por correo electrónico de clínicas de turno de Hachioji y eventos en inglés o chino (el día 1 de cada mes)</b> Para registrarse, mande un correo en blanco a: icho@sg-m.jp	はちおうじしえいご 中国語の休日医療機関・イベント はちおうじ 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント じょうほう 情報のメール配信サービス(毎月1日) とづたく 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
<b>Pulse «ME GUSTA» en la página de Facebook de la Asociación Internacional de Hachioji:</b> <a href="http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai">http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai</a>	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai
<b>Distribución de Ginkgo:</b> Shimin Lobby en el 1.º Piso del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji, parte de las oficinas de correos, instalaciones y universidades de la ciudad	ぎんご ぎんごの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、 はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Publicación: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Depto.de Promoción de Actividades para los Residentes de Hachioji

Dirección: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501

Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253

Correo electrónico: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



<http://www.city.hachioji.tokyo.jp>

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課

住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1

電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253

Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp